



۱۷۳۲

اصطلاح و مثل

انگلیسی و فارسی

گردآورنده:

مریم عباس پور حقیقت

سرشناسه	عباس پور حقیقت، مریح، ۱۳۵۸ -
عنوان و نام پدیدآور	۱۷۳۲ اصطلاح و مثل انگلیسی و فارسی / گردآورنده مریم عباس پور حقیقت.
مشخصات نشر	تبریز: دانش گستر حقیقت، ۱۳۹۲.
مشخصات ظاهری	۲۴۰ ص.
شابک	978-600-93675-2-8
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
عناوین گسترده	هزار و هفتصد و بی و دو اصطلاح و مثل انگلیسی و فارسی.
نوع	زبان انگلیسی - اصطلاح ها و تمییزها - فارسی
زبان	فارسی - اصطلاح ها و تمییزها - انگلیسی
دعوت کننده	۱۳۹۲ ه ۴ ع ۶۸۹/ PE
ردیف	۲۳۲/۱
شماره ثبت کتاب	۳۳۶۰۸۶۷

۱۷۳۲ اصطلاح و مثل انگلیسی و فارسی

گردآورنده مریم عباس پور حقیقت
ناشر دانش گستر حقیقت
تیراژ ۱۰۰۰ جلد
نوبت چاپ اول ۱۳۹۳
تعداد صفحه ۲۴۰ صفحه
شابک ۹۷۸-۶۰۰-۹۳۶۷۵-۲-۸

حق چاپ محفوظ است

مرکز بخش دانش گستر حقیقت ۱۳۳۹۴۰ - ۰۹
تبریز - شهرک پرواز - یاسمن ۴ - پلاک ۳۹ - طبقه

Email: nas@rehaghighat@gmail.com

قیمت: ۵۰۰۰ تومان

پیش‌گفتار

مثال در لغت به معنای مثال، مانند، همتاست.

شادروان احمد بهمن‌یار در تعریف مثال آورده است: مثال «... اینست که مقتضای موضوع و مستلزم بر تشبیه یا مفهوم حکیمانه به سبب روانی لفظ و روشنی معنی و لطف ترکیب است که در هر دو و همگان آن را بدون تغییر یا با اندک تغییر در الفاظ به کار می‌برند» (به نقل از فرهنگ سمنانی) تعاریف مختلفه مثال

• مثال جمله کوتاهی است که از تجربه دراز تولد یافته است. (سروانقر شاعر اسپانیایی)

• مثال زاده فکر یک جمع و ناب‌نوعی یک فرد است.

(ورد باساک انگلیسی)

• مثال اثری از یک بنای درهم شکسته و فریفته فلسفه

قدیم است که میان ویرانه‌های بی‌حد و شمار آن بنا

پدیدار است و به سبب اختصار لفظ و روشنی معنی و

آسانی تلفظ باقی و پایدار مانده است و از خاطره‌ها

است. (سین سیدس ارستاتس فیلسوف یونانی)

- مثل آوازی است از تجربه منعکس شده و به عبارت کوتاه‌تر مثل صدای ردّ و صوت تجربه است.

(عابدمن پیر نویسنده فرانسوی)

بدانند آدمیان را با آوردن مثل هشدار می‌دهد چنانچه قرآن کریم می‌فرماید: وَاصْبِرْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الرَّيْحَانِ إِذْ جَاءَهُمُ الْمُرْسَلُونَ وَ لَهَا آهْلٌ مَّكَّةَ. جریان آن سهولت است که نگاه که رسولان بدان جا آمدند

(سوره یس آیه ۱۱۱)

- و تِلْكَ إِلَّا مَثَلٌ لِّمَنْ يَضِلُّ إِلَّا الْعَالَمُونَ. و این هتای ها را برای ما می‌زنیم ولی جزء دانایان درباره آنها نمی‌اندیشند (سوره عنکبوت آیه ۱۴۱)

- آوردن مثل و صفات حکمت‌آمیز همان سفر از هنرهای نویسندگی و ترکیب کلام و بیان کیرا در ادبیات فارسی شناخته شده است.

- مثل می‌تواند سخن کوتاه و اندرگونه و حکمت‌آمیز باشد که در فارسی آن را حکم، جمع آن حکمت گفته‌اند و

→ می فواحی عزیز شوی یا دور شو و یا کور شو.

→ بیابان نشین از زمین لرزه نمی هراسد.

در نهایت سفنان حکمت آمیز نشانه روح و اخلاق و راه
و رسیدگی و منش مردم است. نقطه ای که قابل توجه
است شب و امثال حکم مشابه در فارسی و فرهنگ های
دیگر نیست. فارسی گفته اند
→ چراغ پایه خورشید را روشن نمی کند

→ و در ژاپن کویا زیر شوی روشن تاریک است
این همانندی و نزدیکی نشانگر آن که نشانه افتلاف
فرهنگی باشد نمودار این حقیقت است که عقل سلیم نزد
فرهنگیان در همه آفاق جهان پا و میثاق یکسان دارد امید
است که بر کمی و کاستی های این نگارنده از قلم و
نارسایی قلم و اندیشه نگارنده است به دیده کار بنظر آید

ناظر نه این حد توسل چنین لاف ها را

پا از گلیم خویش چرا بیشتر کنیم

مریم عباس پور محقق

1. Take heed!
2. Try one's damndest
3. A snake in the grass
4. Your nose is running
5. Milk and water
6. It's as easy as shelling peas
7. I showed him up
8. Don't take no for an answer!
9. Just why..?
10. Ouch!
11. She is second to none
12. Be a doer, not a seer
13. You live and learn!
14. What can a fellow do?
15. You never know!
16. She is a fast talker